

CAMPS, Assumpta. *La legibilidad de la traducción*; reseña del libro: Gutbub, Christophe (ed.). *La lisibilité de la traduction*, Rennes: La Licorne (Presses Universitaires de Rennes), 182 páginas.

El volumen colectivo que nos presenta Christophe Gutbub trata versa sobre un aspecto muy interesante en lo concerniente a la traducción que es su legibilidad. Se compone de una introducción, a cargo del propio Gutbub, y tres grandes bloques: “Posiciones”, “Experiencias” y “Perspectivas históricas”. Cierra el libro una oportuna nota biobibliográfica sobre los trece autores que han participado en él. Sin embargo, no incluye ninguna bibliografía de obras citadas, lo cual hubiera sido sin duda de utilidad en este caso.

Gutbub nos propone en su libro reflexionar sobre la diferencia entre la traducción literaria y filosófica, por un lado, y la traducción de textos utilitarios, por el otro. A su modo de ver, dicha diferencia estriba sobre todo en “la belleza” del texto resultante; opinión en la que se percibe el eco de aquella metáfora de “les belles infidèles” con la que se caracterizaba la traducción poética ya en el s. XVII precisamente en la tradición francesa. Gutbub, sin embargo, parte en primer lugar de Proust (*Contre Sainte-Beuve*), porque entiende que todo lector es también un “traductor”, incluso cuando lee en su lengua materna. Y en segundo lugar nos remite a Antoine Berman cuando afirma que la “traducción es siempre más que la traducción”, pues integra en ella todo tipo de “traslación” (*L'épreuve de l'étranger: culture et traduction dans l'Allemagne romantique*). De ahí procede, en realidad, el título de este volumen, ya que, partiendo de tales supuestos, Gutbub entiende que la legibilidad de la traducción no coincide de hecho con la del original: no debe consistir en hacer legible lo que sería, de hecho, mucho menos legible en el original (máxime si se trata de poesía).

A partir de estas reflexiones, Gutbub entiende que se dan tradicionalmente dos posiciones contradictorias sobre la legibilidad de la traducción. En efecto, nos movemos entre los arrepentimientos del traductor sobre la labor llevada a cabo, y la audacia programática que establece deliberadamente una distancia con respecto al original reescribiéndolo. Las contribuciones (de Michel

Deguy, William Cliff, Pierre Deshusses y Xavier Bordes) agrupadas en el primer bloque de este libro (“Positions”) hablan de dicha audacia, y del juego de pérdidas / ganancias que toda traducción literaria comporta; mejor aún, de la voluntad programática de compensar las pérdidas incluso al precio de cometer transgresiones respecto al original. Cabe recordar que la reivindicación de una traducción libre (Cliff) está en los orígenes de la noción misma de “traducción literaria”. No solo procede del concepto clásico de traducción “*ad sensum*” (por contraposición a la traducción “*ad verbum*”), sino del cambio de paradigma que el discurso sobre la traducción experimenta en el Barroco, tanto en Francia como en Inglaterra.

Por su parte, “Expériences” agrupa tres artículos que abordan la legibilidad de la traducción a partir de ejemplos concretos, ya se trate de Paul Celan (Valérie De Daran), de las traducciones de la Biblia (Élise Montrel-Hurlin) o del poeta Wulf Kirsten (Stéphane Michaud). Completa este bloque el diálogo desgraciadamente interrumpido entre Robert Davreu y Christophe Gutbub, sobre un proyecto que quedó abortado por el fallecimiento repentino de Davreu el 25 de noviembre de 2013. En muchos casos, y en el de la traducción de la Biblia en modo superlativo, la operación de traducción lleva consigo la crítica de las traducciones precedentes. En otros momentos, la legibilidad de la traducción acarrea la propia legibilidad del original, o bien la tensión entre legibilidad/ilegibilidad, máxime cuando se trata de obra lírica al borde de la intraducibilidad. A menudo el mismo poeta siente su propia lengua como “un cuerpo extraño” que exige un proceso de “traducción” en sentido amplio.

En el tercer bloque, “Perspectives historiques”, se agrupan 5 artículos dedicados a algunos momentos que Gutbub considera significativos en la historia de la traducción: 1) el discurso sobre la traducción que se da en el s. XVI en Francia (Jacques Lecoite, Pascale Mounier, Christophe Gutbub), marcado por la tendencia a una traducción libre y “naturalizadora”, que rompe con los moldes medievales de la transmisión estricta y rigurosa del saber a través de la traducción; 2) el escepticismo lingüístico de Fritz Mauthner a principios del s. XX (Jacques Le Rider); y 3) la traducción como escritura tal como se produce en las últimas décadas en Argentina,

especialmente a partir del estudio de las traducciones de Baudelaire al español (Venturini). La traducción en el s. XVI en Francia, en concreto, parte de una concepción distinta de la misma, que debe entenderse en el marco de una teoría generalizada de la traducción. En esa etapa, la traducción pierde su función estrictamente cognitiva para pasar a adquirir un completo valor expresivo y artístico, en lo que podemos considerar una suerte de “metaforización” de la traducción.

Este volumen recoge parcialmente las contribuciones presentadas en las jornadas sobre “La lisibilité de la traduction” que se celebraron en Poitiers el 27 de mayo de 2011, a las que se añadieron las aportaciones de Xavier Bordes y Stéphane Michaud.

Se trata de un libro muy interesante y de lectura recomendable, que abre un espacio de reflexión sobre la traducción, poniendo el acento en aspectos recurrentes que resultan clave en la traducción literaria, especialmente en su relación con el original.